

**BULAG N° 28 Revue Annuelle, modélisation, systémique, traductibilité
Année 2003**

<i>Cardey, Sylviane</i> Présentation	3
<i>Bouhadiba, Farouk</i> Traduction et structures syndétiques en arabe : le cas de la particule waw	5
<i>Del Santa, Sylvie</i> La sémantique de l'objet : l'avantage du traitement probabiliste	13
<i>Dutka-Mankowska, Anna</i> Difficultés de la traduction : <i>ponoc</i> en tant qu'expression de la réserve du rapporteur	25
<i>Gentilhomme, Yves</i> Pour une étude contrastive des divers technolectes technoscientifiques	37
<i>Ghenimi, Abdelouafi</i> La langue arabe, un système de micro-systèmes	59
<i>Gilli, Yves</i> <i>Explication</i> d'un <i>apparent</i> paradoxe linguistique : la traduction d'un langage maternel dans ce même langage	71
<i>Greenfield, Peter</i> An initial study concerning the basis for the computational modeling of Systemic linguistics ...	83
<i>Jacquet-Andrieut, Armelle</i> Du concept au mot dit ou traduit	97
<i>Limame, Dalila</i> La traduction automatique des expressions polysémiques. Quelle méthode ?	115
<i>Lin, Hsiang-I</i> La traduction humaine français-chinois processus, problèmes et méthodes	121
<i>Martemyanov, Youri</i> Grammaire sémantique et ses moyens	133
<i>Morgadinho, Helena & Venet-Paillard, Anne-Laure</i> Construction de dictionnaires microsystémiques	163
<i>Mourad, Ghassan</i> Etude du micro-système typographique pour l'identification automatique de certains objets textuels : titre, liste, paragraphe, phrase, citation	173
<i>Roman, André</i> L'expression systématique en arabe et en russe de la relation au réel et au temps.....	197
<i>Shen, Yihui</i> L'analyse du chinois, vers un système de traduction automatique chinois-français : approche microsystémique	231
<i>Skouratov, Igor</i> Néologismes et traduction	241
<i>Thomas, Izabella</i> Quels types de données pour la traduction automatique de l'adjectif qualificatif dans les	

groupes Adj Nom / Nom Adj : vers une approche ontologique et contextuelle 255

Tournier, Jean

Pourrait-on traduire les noms de famille ? 275

You Eun-Soon

Les principales difficultés de la traduction automatique, l'exemple du coréen/français289